

请登录[www.dogwood.com.cn/mp3/sdms1604](http://www.dogwood.com.cn/mp3/sdms1604)免费下载相关音频

备战2017年考研

# 四大名师讲真题

## 考研英语（一）

### 历年真题详解

（试题分册 2007~2016）

王江涛 唐静 李剑 王晟 / 编著

王江涛、唐静、李剑、王晟四位老师是新东方考研英语元老级教师，十多年来，通过面授、网络课程、书籍出版、全国巡讲，已经帮助全国数百万考生梦想成真。相信大家可以从四位老师的著作中受益匪浅！

——俞敏洪

深度剖析命题规律，呈现高效的解题方法，多角度讲解真题  
全书分为三册，方便考生按题型精研历年真题，且携带方便

随书附赠

180元

新东方网络课程

（见封面内侧）

浙大管新创星

# 四大名师讲真题 考研英语（一） 历年真题详解

（试题分册 2007~2016）

王江涛 唐静 李剑 王晟 / 编著

## 图书在版编目(CIP)数据

考研英语(一)历年真题详解 / 王江涛等编著. —  
杭州: 浙江教育出版社, 2016.4  
(四大名师讲真题)  
ISBN 978-7-5536-4284-0

I. ①考… II. ①王… III. ①英语—研究生—入学考  
试—题解 IV. ①H319.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第047291号

## 考研英语(一)历年真题详解

KAOYAN YINGYU YI LINIAN ZHENTI XIANGJIE

---

出版发行 浙江教育出版社  
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)  
编 著 王江涛 唐 静 李 剑 王 晟  
责任编辑 刘文芳 台建云  
责任校对 高 蕾  
责任印务 时小娟  
封面设计 黄 蕊  
版式设计 樊 颖  
印 刷 北京四季青印刷厂  
开 本 787mm×1092mm 1/16  
印 张 27.75  
字 数 745 000  
版 次 2016年4月第1版  
印 次 2016年4月第1次印刷  
标准书号 ISBN 978-7-5536-4284-0  
定 价 65.00元  
联系电话 0571-85170300-80928  
电子邮箱 dywh@xdf.cn  
网 址 www.zjeph.com

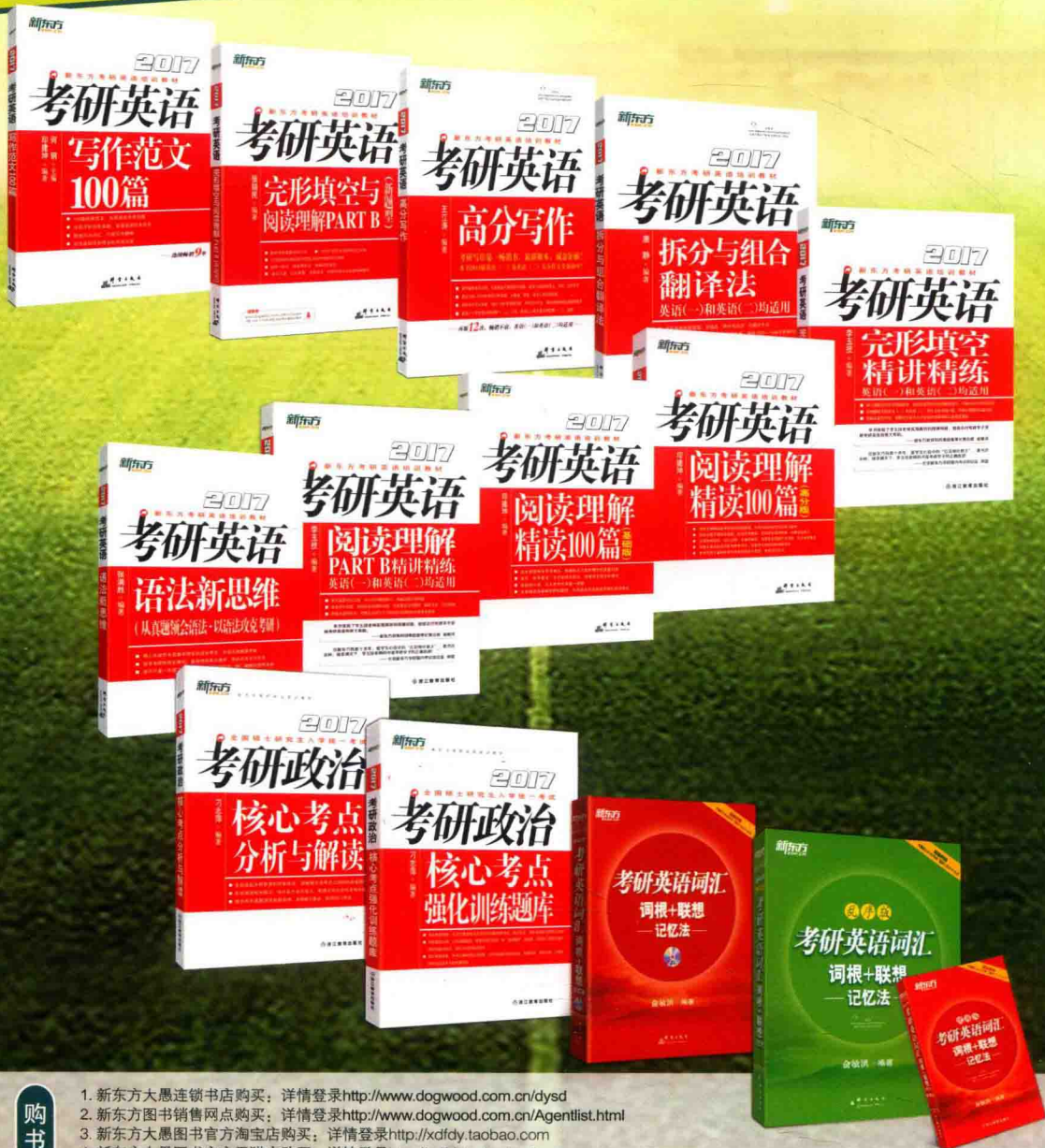
---

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

# 无梦想不青春

名师与你一起成就读研梦



## 购书方式

1. 新东方大愚连锁书店购买：详情登录<http://www.dogwood.com.cn/dysd>
2. 新东方图书销售网店购买：详情登录<http://www.dogwood.com.cn/Agentlist.html>
3. 新东方大愚图书官方淘宝店购买：详情登录<http://xdfdy.taobao.com>
4. 新东方大愚图书官方天猫店购买：详情登录<http://xdfdytushu.tmall.com>
5. 新东方书友会邮购：北京市海淀区海淀东三街2号新东方南楼19层 / 邮编：100080 / 收款人：书友会 / 咨询电话：010-62605127

注意：汇款金额 = 书价总额 + 3元挂号费

请在汇款单的附言栏写清书的编号、册数；请写清您的地址、邮编、姓名。

为便于及时联系，保证书籍安全到达，请务必在汇款单附言栏中注明您的联系电话。

浏览更多精彩图书，请登录新东方图书网：[www.dogwood.com.cn](http://www.dogwood.com.cn)

# 写给读者的话

## 一、写作缘起

考研英语真题在考研复习中发挥着至关重要的作用，尽管真题不一定会原题重考，但考研英语考查的单词、词组、句子结构、考点相对稳定，出题规律也基本相同，只要彻底弄清历年真题，必然能斩获英语高分。

然而，市面上考研英语真题书籍浩如烟海，良莠不齐，读者往往无从选择。有鉴于此，本书四位作者志在打造一系列国内最好的考研英语真题书籍，助全国考生征服考研，笑傲云天！

本书四位作者王江涛、唐静、李剑、王晟在新东方从事考研英语教学工作平均十年以上，拥有丰富的考研英语一线教学经验，分别对写作、翻译、阅读、完形填空与新题型有深入的研究，所著的《考研英语高分写作》《考研英语拆分与组合翻译法》等书均已再版多年，有的甚至达十年以上，雄踞考研英语各单项辅导书榜首，畅销百万册以上。

十多年来，通过新东方面授教学、全国巡讲、网络课程、电视讲座及所著书籍，本书四位作者已帮助全国数百万考生成功斩获考研英语高分，梦圆理想中的研究生院。此次，考研英语四大名师联袂出手，重磅打造国内考研英语真题第一品牌。四剑合璧，天下无敌！

## 二、使用方法

### （一）精研真题

首先，以年代为序，先做该年真题，然后仔细研究详解部分，彻底搞懂真题中的每个单词、词组、句子结构，对自己感觉最难或错误最多的文章、长难句进行英译汉甚至背诵，扎扎实实提高英语实力。

基础薄弱的同学，可以分项做题，刚开始不必严格拘泥于时间。基础较好的同学，每年真题最好按照考试时间，从下午 14:00 到 17:00 严格成套进行模考，然后再进行仔细研究。

### （二）背诵默写

其次，对于写作部分大、小作文的精彩范文，要按照写作复习指导的要求，认真背诵、默写，务求滚瓜烂熟！脱口而出！多多益善！大作文 15 分钟默写完，小作文 8 分钟默写完，扎扎实实提高写作实力。基础薄弱的同学刚开始不必仿写，基础较好的同学可根据背过的范文仿写同类话题。

## 三、本书特色

与市面上大多数考研英语辅导书不同，本书作者多年奋战在考研英语三尺讲台，深刻了解全国考生的弱点所在与真实需求。本书旨在从根本上帮助广大考生彻底了解考研英语历年真题的命题规律、解题技巧及考点设置，学会如何分析选项和确定正确答案，以及掌握各题型的最佳学习方法，相信经过认真的学习，考生必将迅速提高英语实力，斩获考研英语高分。

### （一）完形填空

完形填空部分首先从文章出处、考点分布两方面对文章进行整体分析。每道试题的解析都明确给出命题考点，从语法、语意等多个角度提供解题思路，并教会考生排除强干扰项，锁定答案。另外，本部分还悉心为考生总结出重点词汇，并提供全文翻译。

## （二）阅读理解 A 节

阅读理解 A 节的所有题干、选项和文章均附有翻译，帮助考生扫清理解障碍；每道试题均给出题干关键信息，帮助考生准确定位答案线索，并逐一分析选项，透析解题思路；同时还概括出每篇文章所有段落的大意，帮助考生迅速理清文章脉络。

## （三）阅读理解 B 节（新题型）

阅读理解 B 节对试题进行了详细解析，不但给出文章出处、题型综述和全文翻译，而且解题思路清晰，教考生根据空格前后句和选项首尾之间的联系找出正确答案，切实提高答题效率。

## （四）阅读理解 C 节（翻译）

阅读理解 C 节也就是我们常说的翻译，该部分不仅给出优质译文，而且列出重点词汇、解剖句子结构、分析翻译难点，帮助考生真正提高翻译技巧；同时通过划分句子结构，标出得分点，帮助考生提高解题的有效性。

## （五）写作

写作部分分别从大、小作文的命题透视，经典范文及评析，考生作文及评析三大层面对考生进行细致的辅导，同时还总结出范文中的精彩词汇和词组，帮助考生透彻研读历年真题，迅速提高写作实力。

为方便广大读者学习、背诵真题及范文，提高语感，练习听说并应对考研复试，随书附赠全书所有真题文章和写作范文的专业外教朗读音频。

祝本书读者考研顺利过关，梦圆理想中的研究生院！

王江涛 唐静 李剑 王晟

第一部分 考研英语各题型复习攻略 .....	1
一、完形填空 .....	1
二、阅读理解 A 节 .....	3
三、阅读理解 B 节(新题型) .....	5
四、阅读理解 C 节(翻译) .....	6
五、写作 .....	11
第二部分 考研英语历年真题试题 .....	15
2016 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	15
2016 年答案速查 .....	25
2015 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	26
2015 年答案速查 .....	36
2014 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	37
2014 年答案速查 .....	47
2013 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	48
2013 年答案速查 .....	58
2012 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	59
2012 年答案速查 .....	69
2011 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	70
2011 年答案速查 .....	80
2010 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	81
2010 年答案速查 .....	91
2009 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	92
2009 年答案速查 .....	102
2008 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	103
2008 年答案速查 .....	113
2007 年全国硕士研究生入学考试英语试题 .....	114
2007 年答案速查 .....	124
附录一 考研英语复习规划 .....	125
附录二 十天搞定考研词汇 .....	129

# 考研英语各题型复习攻略

## 一、完形填空

### 一、文章选材及主题

首先大家看一下从 2007 年到 2016 年共十年的完形填空文章的来源和主题：

年份	来源	主题
2007	<i>World Civilizations: The Global Experience</i>	殖民地国家独立后面临的问题
2008	<i>The Economists</i>	人类智商有高低之分
2009	<i>The New York Times</i>	人类智力的代价
2010	<i>The Economists</i>	质疑霍桑效应
2011	<i>Scientific American</i>	笑对身心的影响
2012	<i>The New York Times</i>	法官行为对法院公正性的影响
2013	<i>The Economists</i>	缺乏对全局的考虑会影响判断的公正性
2014	<i>Medical Daily</i>	脑力训练可以改善人的认知能力
2015	<i>International Business Times</i>	基因和朋友的联系
2016	<i>Wikipedia</i>	柬埔寨的婚姻习俗

2010 年以前，在不分英语一和英语二的情况下，完形填空的选材多来源于一些社会性刊物，其主题主要有两类：社会性问题和个人身心健康问题。

2010 年之后，由于英语一主要面对学术硕士，所以完形填空明显有往准学术性或半学术性文章上靠的趋势，其选材甚至包括了 *Medical Daily* (2014) 和 *Scientific American* (2011) 这样的杂志，即便是传统的 *The Economists* 杂志中的文章，也有对于学术性话题的讲解（2010 年的霍桑效应）。不过，2016 年的完形填空有回归 10 年前的趋势，选择了一篇讲述柬埔寨婚俗的文章。

### 二、出题类型及命题规律

完形填空在研究生考试中的正式名称是 Use of English (英语知识运用)，所以首先是要考查基础的英语知识，同时以运用的形式来进行考查。英语基础知识不外乎两点：词汇和语法。对于词汇的考查，主要就是考查选项词汇的辨析和上下文词汇的搭配。对于语法的考查，主要就是考查上下文结构的搭配。

我们看一下 2007 年到 2016 年共十年完形填空文章的英语知识考点分布：

	动词	名词	形容词	副词	逻辑关系词	介词
2007 年	4	5	5	2	2	2
2008 年	8	4	3	2	2	1
2009 年	6	2	4	1	4	3

续表

	动词	名词	形容词	副词	逻辑关系词	介词
2010年	6	4	3	1	4	2
2011年	9	0	4	1	3	3
2012年	12	2	2	0	3	1
2013年	9	2	4	1	1	3
2014年	5	6	2	2	3	2
2015年	7	3	3	3	1	2
2016年	11	1	0	0	7	1
合计	77	29	30	13	30	20
占比	38.50%	14.50%	15.00%	6.50%	15.00%	10.00%

注: 2015年完形填空考查了一个代词。

从这张表格中不难看出, 在对于词汇的考查中, 动词是最为重要的考点。因为在一个句子中, 动词的作用是最大的, 动词的形式变化也是最多的。所以同学们在复习词汇的过程中, 需要把动词放在极其重要的位置。动词搭配和用法的复习, 不仅仅是针对完形填空, 对于阅读和翻译, 都有极大的帮助。

在对于语法的考查中, 逻辑结构是考查的重点。首先英语本身就是一种逻辑性非常强的语言; 其次对于未来要从事学术研究的人而言, 逻辑性思维是必须具备的。加强对于逻辑结构的复习, 对提升整体英语水平和成绩有较大帮助。

### 三、解题技巧

首先需要说明的是, 完形填空基本上没有太多纯粹的“技巧”可言, 因为该项目考查的就是语言基础知识。这也是完形填空在考研英语中得分率最低的原因。不过, 分析历年出题的情况, 我们还是能通过出题思路找到合理的完形填空解题步骤。

#### (一) 读懂全文首句

全文首句一般是文章主题句, 理解文章主题有助于我们理解后面的信息。在举棋不定的时候, 将四个选项分别代入句子后, 哪个含义与原文主题最为接近, 一般就是正确答案。

#### (二) 先读句子, 再看选项

完形填空考查的都是上下文内容的搭配。很多时候, 如果把空格所在句通读一下, 其基本思路和意思就明了了。这个时候再看选项, 往往一眼就能选出最合适的答案。

#### (三) 要联系上下文内容

有时候, 我们无法单纯从空格所在句判断答案, 这时就需要阅读上下文判断空格所要表达的具体含义。

#### (四) 注意词汇固定搭配

英语中有很多固定搭配和固定词组, 考研完形也会考查这方面的内容。

### 四、复习建议

#### (一) 复习完形要趁早

很多同学, 尤其是对于分数要求不高的同学, 对待完形往往是“放弃”的态度。这类同学的心路历程一般是这样的: 听说完形很难, 也不重要→放在后面复习→开始复习, 发现“果然很难”→算了不复习了, 放弃吧。

出现这样的情况, 就是因为笔者之前说的, 完形填空纯粹的“技巧”很少, 更多是考查英语基础知识。所以如果你仅仅想通过学习一些“技巧”来复习完形填空, 自然会感觉难度很大并且很容易放弃。

恰恰由于完形填空考查的是最基础的知识，所以如果提早开始复习，则不仅仅可以提升完形填空的单项成绩，还可以帮助我们提升英语词汇的记忆能力，进而促进其他题型的成绩提升。

### （二）前期复习重点不在做题

前面提到要提早复习，很多同学会认为就是一遍遍地做题。其实不然，在你基本功不足的情况下，不论怎么做题，提升都是很有限的。所以，完形填空的复习是需要和单词记忆结合在一起的。因此给大家的建议如下：

第一，理解选项单词。看选项中是否每个单词的每个含义（记住，是每个含义！）都能理解。如果担心会出现熟词僻义或者生词，建议同学们先用单词书或者词典查出每个选项词汇的含义。

第二，分析句子结构以及句子中出现的生词。尝试在带空格的情况下翻译句子。

第三，将四个选项的所有含义和翻译出的句子进行对照，确定正确答案。

通过这样的训练，同学们将迅速而有效地扩大词汇量，和提升句子理解能力，为之后的大量做题打下基础。

### （三）高分同学复习方法

如果同学们追求高分，那么完形填空肯定不能拖后腿。这个时候可以采取的复习方法是不看选项，直接填空。具体来说，就是通过阅读带有空格的句子，判断空格的含义，然后自己思考这个含义对应的英文单词是什么，想到之后再填进去。之后再自己填写的词汇和正确答案是否一致，如果不一致，则需要思考错误的原因。

## 二、阅读理解 A 节

### 一、是否要研究考研文章来源——外刊？

考研阅读文章一般来自英美主流报刊杂志。最近十年的考研真题文章主要来自以下几种外刊杂志：《经济学家》（*The Economist*）、《新闻周刊》（*Newsweek*）、《纽约时报》（*The New York Times*）和《时代周刊》（*Time*），因此有人推荐一些知名网站供大家泛读。其实我们完全可以通过研读真题去了解西方的文化背景。在复习时间有限的情况下（一般只有不到一年的复习时间，而且除了英语还要复习政治、数学和专业课），请各位同学务必从自身水平出发，一定要分析真题，总结规律，找出差距，对症下药。那些盲目研究外刊杂志文章的同学，不到最后不会知道自己是在浪费宝贵时间。考生必须牢记：分数才是硬道理！考上研才是能力的直接体现！

### 二、考研英语阅读要获得高分需要具备哪些能力？

#### （一）能否快速正确识别阅读单词

如何提高识别单词的准确度？大家一般想到的就是买本单词书来使劲背。其实这只是第一步，因为你能在单词书里认识这个单词并不等于你能在阅读里照样认识它，因为阅读中有很多形近词，比如你很可能在阅读文章中把 *adopt* 认成 *adapt*，把 *converse* 认成 *conserve*，这些形近词必须总结，否则是不可能提高阅读准确度的。

另外，一词多义很普遍，阅读的时候能否快速知道单词在文章中选取的意思，是提高阅读速度和准确度的关键！比如单词 *subject* 作名词时是“科目”的意思，作动词时意为“使服从；有……倾向”。同学们需要根据上下文来确定该词在文中的具体含义。多看真题例句，多总结这些例句的考法，才能保证你进考场的时候碰见 *subject* 一见如故，准确判断出它在文中的具体意思。

#### （二）能否根据已知语法知识分析长难句

理解句子必然需要分析句子成分，这肯定要考查到同学们的语法知识，其实考研对于语法的要求不高，只要大家能达到高中水平即可。很多同学看不懂考研阅读文章中的长难句是因为同学们练习得少。练习多了，句子看多了，自然就会缩短分析句子成分的时间，从而提高阅读的速度和准确度。

### (三) 能否理清文章上下文逻辑关系

考研英语阅读文章绝不是互不相干的句子杂乱无章的堆砌,上下文之间具备一定的逻辑关系。如记叙文多以人物为中心,以时间或空间为线索,按事件的发生、发展、结局展开故事;论述文则包含论点、论据、结论三大要素,通过解释、举例来阐述观点。考生在做题时要根据字面意思,通过语篇逻辑关系,研究细节的暗示,推敲作者的态度,理解文章的主旨大意。

## 三、什么是“模糊阅读”?

简而言之,模糊阅读就是在看不懂文章、不认识超纲词或不知道背景知识的情况下,尽可能利用自己已经看懂的基本单词,以及基本语法逻辑去把握文章大意,从而选出正确选项。模糊阅读其实并不模糊,因为考生必须掌握四级要求的基本词汇和初高中基本语法,也就是说这个方法对于英语基础处于四级水平的同学行之有效,也是获得阅读高分的一种途径。

## 四、考生为什么必须“模糊阅读”?

因为不管你多么努力,必须承认的事实是:

第一,考试时不让带词典或上维基百科查找,所以超纲词和专业知识只能模糊处理。

第二,由于复习时间有限,考研大纲词汇不可能100%掌握,考试时仍然会有单词遗忘,因此只能模糊处理。

第三,有些句子不符合正常语序习惯,虽然认识句中单词,但仍看不懂句子结构,不明白具体意义,只能根据上下文模糊处理。

第四,考试只有三个小时,同学们必须在大约18分钟内读完一篇文章并做完五道题。在考试的时候,必须模糊处理与解题需要无关的细节。

## 五、如何提高“模糊阅读”功力,从而提高阅读速度和准确度?

第一,尽可能多地积累单词和短语,这样可以节约模糊阅读所需的分析时间,而且能提高推理准确度。

第二,注意分析能力的培养和提高。大纲明确写道:考生应能综合运用英语语言知识(四、六级)和阅读技能来理解选自各类书籍和报刊的不同类型的英文书面文字材料(生词量不超过所读材料总词汇量的3%),即主要考查考生理解具体信息、掌握文章大意、猜测生词词义以及进行推断的能力。

考研大纲中对于阅读的八点具体要求是:①理解主旨要义;②理解文中的信息;③理解文中的概念性含义;④进行有关的判断、推理和引申;⑤根据上下文推测生词的词义;⑥理解文章的总体结构以及上下文之间的关系;⑦理解作者的意图、观点或态度;⑧区分论点和论据。

这八点要求都没有说要精确了解所有信息,都是要进行判断,要推测,要推理,要引申,所以都和我们的分析能力有关。

## 六、真题应该做几遍?怎么做?第二遍做记住答案了怎么办?

真题只需认真做三遍,因为第三遍后答案已经记住,再做多少遍也没有进步。具体的阅读“三遍法”操作如下:

第一遍:模糊阅读,不对答案!第一遍必须模糊阅读,即培养自己考试的能力,碰见不认识的大纲单词或超纲词请不要翻查词汇书,因为考试的时候你未必能把所有单词都记得很清晰,阅读中遇见的超纲词或难以理解的背景知识更应该模糊处理,提高自己的考试应试能力。

第二遍:精确翻译,重做题目!第二遍可以查看单词书,甚至上网查找,做到两个境界:①基本没有生词;②基本没有难句子。这就要求我们全文精确翻译。全文精确翻译有助于培养分析句子结构的能力,能培养调整句子语序使其符合汉语习惯的能力。看不懂或感觉自己翻译不准确的句子可以看参考译文,以确保翻译正确。然后重做题目,重新思考第一次模糊阅读的准确度如何。你会发现第一遍和第二遍的答案有可能有出入,这时就需要认真思考究竟哪个答案是正确的。

第三遍：核对答案，分析对错！核对答案后你会发现，即使我们精确翻译了全文，也不一定能选对答案，很可能第一遍模糊阅读选出的答案反而是对的。所以要认真分析是不是自己的思路出了问题，还是题目看错了，还是犯了基本的逻辑错误。第三遍要达到的境界是：基本没有疑难选项。

### 三、阅读理解 B 节（新题型）

阅读理解 Part B 共有三种备选题型，即选句/段填空题、排序题和小标题题。每次考试会从备选题型中选取一种进行考查。

#### 一、题型分析

##### （一）选句/段填空题

1. 出题形式：从一篇长度为 500~600 词的文章中抠出五个句子/段落，作为题目；同时给出七个句子/段落作为选项。要求考生从七个选项中选出五个合适的答案，正确放入原文。

2. 考查年份：2005 年，2006 年，2008 年，2009 年，2012 年，2013 年，2015 年。

##### （二）排序题

1. 出题形式：将一篇长度为 500~600 词的文章按照段落拆分开，打乱其顺序后将每个段落作为一个选项。要求考生根据已经给出的 2~3 个段落的位置信息，将其余段落排放在合适的位置。

2. 考查年份：2010 年，2011 年，2014 年。

##### （三）小标题题

1. 出题形式：给出一篇长度约为 500 词的文章，在其中五个段落前设置题目；同时给出 7 个段落标题作为选项。要求考生从 7 个选项中选出 5 个合适的选项作为对应段落的主题，并放在合适的题目位置。

2. 考查年份：2007 年，2016 年。

#### 二、考查要求

##### （一）出题思路

1. 不论是选句/段填空题，还是排序题，本质上考查的都是文章上下文之间的关系，重点考查上下文逻辑关系、指代关系和语意承接关系。

2. 对于小标题题，重点考查考生对段落主题的理解。这一点和阅读理解 Part A 中的主旨题出题思路基本一致。

##### （二）知识储备

1. 逻辑关系：重点考查转折让步关系、并列关系、条件关系和因果关系。

2. 指代关系：代词的指代对象一般在代词之前出现；代词和其指代对象单复数必须一致。

3. 语意关系：阅读上文后主动思考对应的下文；阅读下文后主动思考对应的上文。

4. 段落主题：

（1）段落主题句一般出现在段落的首尾——段落首尾为举例时除外；

（2）正确的段落主题句中一般含有段落主题词或其同义词；

（3）段落主题词一般出现在段落主题句中。

##### （三）解题注意点

1. 选句/段填空题：关注选项首末句和空格前后句，重点寻找空格前句和选项首句之间，空格后句和选项末句之间的逻辑关系、指代关系和语意联系。

2. 排序题：关注已知信息，从已知段落的首句推出其前一个段落，从已知段落的末句推出其后一个段落；依次类推，将所有的题目段落填充完毕。

3. 小标题题: 关注段落首末句, 基本可以得出段落主题内容。如果段落首末句没有相关信息, 则重点关注段落中含有逻辑关系结构的句子。

### 三、解题难点——主要出现在选句/段填空题和排序题中

#### (一) 容易出现“连环错”

这两类题型均有此特质: 不但要选出正确的选项, 还要放在正确的位置; 即使选项正确, 如果位置放错了, 那么也可能导致连环错误。

#### (二) 上下文的主动阅读思考能力

这两类题型都要求考生具备主动阅读能力, 即读完上句, 在没有读下句之前, 思考下句会说什么; 读完下句, 思考上句会说什么。否则, 即便理解了每句话的含义, 如果找不到句子之间的内在联系, 题目还是容易做错。

## 四、阅读理解 C 节 (翻译)

### 一、考研翻译简介

#### (一) 考研翻译考查的内容和形式

全国硕士研究生统一考试英语考试大纲规定, 考研翻译“主要考查考生准确理解内容或结构复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章, 并将其中 5 个画线部分 (约 150 词) 译成汉语, 要求译文准确、完整、通顺”。

#### (二) 考研翻译的评分标准

根据大纲规定, 考研翻译的评分标准如下:

5 个小题, 每题 2 分, 共 10 分。

1. 如果句子译文明显扭曲了原文的意思, 该句得分最多不超过 0.5 分。
2. 如果考生就一个题目提供了两个或两个以上的译法, 若均正确, 给分; 如果其中一个译法有错, 按错误译法评分。
3. 中文错别字不个别扣分, 按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下, 满三个错别字扣 0.5 分, 无 0.25 扣分。

#### (三) 考研翻译近年考题特点和内容

根据对大纲和最近十几年来考研翻译真题的分析可以发现, 考研翻译具有如下明显的特点:

首先, 考研翻译的短文内容大多涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、哲学、心理和科普方面的题材。体裁基本上是议论文。

1997 年	动物的权利	1998 年	天体物理学中的大爆炸理论
1999 年	历史研究的方法论	2000 年	政府调控与工业化发展
2001 年	计算机与未来生活	2002 年	行为科学的发展
2003 年	人类学的发展	2004 年	语言学
2005 年	传媒领域中的电视媒介	2006 年	美国知识分子的作用
2007 年	法学推广的意义	2008 年	论达尔文的思想及其变化
2009 年	正规教育	2010 年	生态环保
2011 年	环境对人心智的影响	2012 年	普遍真理
2013 年	无家可归者的花园	2014 年	对贝多芬音乐的评价
2015 年	欧洲移民与美国的建立	2016 年	心理健康

其次,在最近连续几年的大纲变化之后,考研翻译没有太大的变化,但其命题更注重考查考生综合运用语言知识的能力。试题难度保持在中等偏难的水平,但是趋向稳定,不会有太大的起伏。要求考生在理解英语难句、长句和复杂句型结构的基础上,掌握基本的翻译技巧和翻译方法。

## 二、考研翻译的标准

在考研翻译中,考研大纲明确规定了翻译的标准,即“……要求译文准确、通顺、完整”。

### (一) 准确、通顺和完整的意义

准确是前提,是最基本的翻译标准。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或增删现象。

所谓通顺,指的是译文语言必须明白畅达,符合规范。要做到行文流畅通顺,尤其要注意避免死译、生搬硬套,应该在深刻领会原文意思的基础上,把原文意思清楚明白地表达出来。遣词造句力求符合汉语的语言文字规范,不可出现文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。

所谓完整,是考研翻译的一个比较特殊的翻译标准。就是说,翻译出来的每一句话都应该是完整的汉语句子,而不是叙述不清、意义不全的句子。

### (二) 准确、通顺和完整的关系

准确和通顺是相辅相成的。准确而不通顺,会令人感到莫名其妙,无所适从;通顺而不忠实于原文,通顺也就失去了意义,译文就成了胡编乱造之作。因此,在整个翻译过程中,从开始动手翻译到翻译每一个词、每一句话,再到翻译出全文的整个环节,必须恪守“准确、通顺、完整”这三个词的翻译标准,切实做到原文和译文在内容和形式上的统一。准确的译文必须是通顺的,而译文的通顺则需以忠实于原文为基础与前提。

## 三、考研翻译的方法

翻译的基本方法有两种,即直译和意译。

### (一) 直译

直译是指翻译的时候要尽量保持原文的语言形式,包括原文的用词、句子结构、内容和意义。直译强调“准确”,主张尽力将原文内容按原文的形式逐一翻译出来。

需要注意的是不可将直译与“死译、硬译、字字对译”相混淆。如果将 bull's eye (靶心) 误译为“牛眼睛”, bicycle people (骑自行车的人) 误译为“自行车人”, milky way (银河) 误译为“牛奶路”, 不仅会扭曲原文的意思,而且会制造一些常识性的笑话。

### (二) 意译

意译是指从原文的意义出发,将英语所表达的意思用汉语做释义性的解释,在翻译过程中不必过分拘泥于原文形式。如: as timid as hare 翻译为“胆小如鼠”更符合汉语习惯。又如: day student 不能直译成“白天的学生”,而可以翻译为“走读生”; in the dark 不能按字面理解为“在黑暗中”,应译作“一无所知”; cash crops 译为“钱庄稼”会让人摸不着头脑,若译成“经济作物”就能达到文从字顺的效果。

### (三) 直译和意译的关系

直译和意译不是绝对的概念,二者的界限并非泾渭分明,而是互补互助,殊途同归。在翻译实践中,应本着能最准确、通顺地表达原文的原则,灵活选用或交替使用这两种方法。在考研翻译中,在不违背汉语语言规范的前提下,应该尽量采用直译的翻译方法,即能直译时应该尽量直译。但是,由于英汉两种语言差异较大,翻译时往往需改变原文的表达法,如果直译出来的结果不通顺或者不符合汉语的表达习惯,这时候就要采用意译的翻译方法来把英语原文的意思阐述清楚,使译文更加“准确、通顺和完整”。

He had one foot in the grave.

**直译:** 他已经有一只脚踏进坟墓了。

**意译:** 他已经是风烛残年了。

这里,采用直译和意译都可以。因为直译的结果是符合汉语语言习惯的,达到了“准确、通顺和完整”的翻译标准,说明了英语原文的意思。而意译的结果也是一样,在准确说明了英语原文意思的前提下,使用了汉语的习惯用语“风烛残年”。两个译文都准确通顺,但各具特色。

It is now thought that the more work we give our brains, the more work they are able to do.

**直译:** 现在被认为,我们给脑子的工作越多,它们能干的工作就越多。

**意译:** 现在人们认为,脑筋越用越灵活。

从这两种不同的译文可以看出:如果采用直译,汉语译文不通顺,不知所云,没有达到“准确、通顺和完整”的翻译标准。但是,改译后的译文既紧扣原文做了直译,又摆脱了英语原文进行了意译,达到了较好的翻译效果。

#### 四、翻译的基本过程

在准确理解了英语之后,再用准确而通顺的汉语把理解的英语表达出来,这就是翻译的结果:译文。如果再对译文进行检查校对,就实现了整个翻译过程。

##### (一) 理解

翻译的关键在于理解,理解是表达的前提。理解主要是通过阅读英语原文。但英汉两种语言不仅在词法、句法上,而且在逻辑思维、文化、风俗等方面存在巨大差异,要透彻理解原文的每一个词,每一个短语,每一句话,乃至把握英语原文的精神并不容易。因此,理解“不到位”的情况时有发生,常常出现误译、漏译等现象。

The medicinal herb helps a cough.

**误译:** 这种草药帮助咳嗽。

**改译:** 这种草药可治疗咳嗽。

例句中译文的错误在于把 help 狭隘地理解为“帮助”,而不知道 help 还可以作“治疗”解。由此可见,理解非常重要,如果对原文不理解,或理解错误,或理解肤浅、一知半解,翻译根本无法进行。

##### (二) 表达

表达是翻译过程中的第二步,是成功实现由英语转换为汉语的关键。表达就是把已经理解的英语内容,用汉语恰如其分地表述清楚。表达是理解的结果,其好坏影响译文是否“准确、通顺和完整”。表达主要取决于以下四个方面:一是对英语原文理解的深度;二是翻译者自身的汉语修养程度;三是译者对英语、汉语所在的两种文化、历史、风土人情等的了解程度;四是译者需真正摆脱原文束缚,遣词造句尽量贴近原文,同时还要按汉语习惯来表达英语原文的内容。

Do animals have right? This is how the question is usually put. It sounds like a useful, ground-clearing way to start. (71) Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have. (1997年71题)

其中的画线部分是当年的考题之一。这句话几乎没有一个生词,要理解这句话并不难。其中的代词 it 就是指前面的“Do animals have right?(动物是否具有权利?)”an agreed account of human rights 就是指“对人权的一致看法”。可是,要表达清楚并不容易。有的考生翻译为:“事实上,它不是。因为它假设有一个人权的一致看法。而这个一致看法是世界上并没有的东西。”

如果这样翻译,没人能读懂,因为译文没有达到“准确、通顺和完整”的翻译标准。仔细分析就可以发现:首先,在汉语习惯中,不说“事实上,它不是”,而常常说“事实并非如此”;其次,“假设有一个人权的一致看法”也不符合汉语的表达习惯,汉语通常说“对……有一致的看法”;最后,“它假设……”这样表达也不通顺,所以可以调整为:事实并非如此,因为这种问法是以人们对人的权利有一致的认识为基础的,而这种一致认识并不存在。

由此可见,在翻译的时候,正确理解原文还是远远不够的,还需要遵循汉语的表达习惯,真正用贴切而准确的语言去表达所理解到的英语内容。

### (三) 校对

校对阶段是理解与表达阶段的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。校对也是使译文能够符合“准确、通顺和完整”的翻译标准所必不可少的一个步骤。其主要步骤是:首先,检查汉语译文是否存在漏译、误译或者扭曲原文意思的现象;其次,检查汉语译文是否“准确、通顺和完整”,检查理解与表达是否需要进一步深化,从而可以对译文继续修改、润色,直到译文准确流畅为止;最后,还要注意是否有汉语错别字。通过反复阅读汉语译文,仔细比对英语,在确信没有任何问题之后,方才完成整个翻译的过程,实现成功翻译。

## 五、考研翻译解题的核心策略——拆分与组合

在翻译的整个基本过程,如何理解和如何表达是大多数感觉自己英语基础知识比较匮乏的考生面临的严重问题。这里,笔者提出了一个更加轻松、更加容易掌握、更加实用的应对考研翻译的策略——拆分与组合。

### (一) 理解英语原文,拆分语法结构

理解原文是整个翻译过程的第一步,是最关键,也是最容易出问题的一步。由于英语语言具有“形合”的特点,就是说,英语的句子无论多么复杂,都是通过一些语法手段和逻辑手段连接起来的“像葡萄藤一样”的结构。所以,理解并拆分句子的语法结构和逻辑结构也就自然而然地成为解题的突破口。在考研翻译中,句子基本上都是结构复杂的长难句,理清句子的结构层次就显得至关重要。在翻译句子之前,要先通读全句,注意一边读一边拆分句子的语法结构。

怎么拆分呢?可以把主句和从句拆分出来,或者把主干部分和修饰部分拆分出来。说得更具体一点,可以通过寻找下面一些“信号词”来对英语句子进行拆分,进而更加有效地理解英语原文:

1. 基本原则:把主句和从句拆分出来,把主干部分和修饰部分拆分出来。
2. 连词: and, or, but, yet, for 等并列连词连接并列句; when, as, since, until, before, after, where, because, since, though, although, so that 等连接词连接状语从句。它们是理解英语句子的拆分点。
3. 系词:连接名词性从句的 who, whom, whose, what, which, whatever, whichever 等关系代词和 when, where, how, why 等关系副词;连接定语从句的 who, which, that, whom, whose 等关系代词。它们也是理解英语句子的拆分点。
4. 介词: on, in, with, at, of, to 等介词常常引导介词短语作修饰语,它们也是理解英语句子的拆分点。
5. 不定式符号 to: 不定式常常构成不定式短语作定语或状语修饰语,可以是拆分点。
6. 分词: 过去分词和现在分词可以构成分词短语作修饰语,可以是拆分点。
7. 标点符号: 标点符号常常隔开句子的主干和修饰部分,也是一个明显的拆分点。

以上列举的这些“信号词”只是在拆分英语原文时可能断开句子的地方,但并不是绝对的。它们有助于考生看清句子结构,进而更好地理解英语原文。

Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena. (35词, 2003年62题)

### 拆分

- ① 句子的主干是: social science is that branch of intellectual enquiry;
- ② 定语从句: which 后面是一个定语从句, 其先行词是 social science;
- ③ 方式状语: in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner 是方式状语, 其中的 reasoned, orderly, systematic, and dispassioned 是并列定语, 修饰 manner;
- ④ 定语从句: that natural scientists use for the study of natural phenomena 是定语从句, 其先行词是 manner;
- ⑤ 拆分后句子的总结构是:

Social science is that branch of intellectual enquiry // which seeks to study humans and their endeavors //

① 主句

② 定语从句

in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner // that natural scientists use for the

③ 方式状语

④ 定语从句

study of natural phenomena.

这样, 通过找句子的“信号词”等连接点的方式来拆分句子结构, 可以让我们最快在10秒钟之内迅速理解句子结构, 找到句子的主干结构、修饰部分。同时, 还有一个更为重要的作用, 就是在拆分的时候, 我们了解了考研翻译的考点和评分点。

每年教育部考试中心给出的评分点, 几乎就是在句子的连接点断开。而上面句子的评分点, ①、②、③、④各0.5分, 和我们拆分的结果完全重合!

### (二) 改变原文顺序, 组合汉语译文

句子拆分后必然有一个如何排列各分句或句子的问题。为了不歪曲或者削弱原句各个成分之间的逻辑联系, 同时又照顾到汉语的思维与表达习惯, 常常必须打乱原来英语句子的顺序, 然后把拆分后的句子重新组合。究竟如何改变原文顺序, 完全要根据汉语习惯来安排, 但是也是有一定的规律可以遵循的。

1. 英语中定语从句总是在所修饰的名词后面, 而汉语中定语一般在所修饰的名词之前;
2. 如果英语的定语从句过于复杂, 放在所修饰的名词前, 汉语句子会很不通顺, 这时就可以把定语从句放在所修饰的名词后面来翻译, 独立成为一句话;
3. 简短的状语可以放在所修饰的动词前面;
4. 复杂的状语从句可以安排在整个句子主干的前面或者后面;
5. 英语中被动句使用得很多, 而汉语中主动句则使用得很多, 所以翻译的时候可以少用“被”字句, 而用别的词来代替“被”字或者转化成主动句等。

这样, 上面的例句可以重新组合。

### 组合

- ① social science is that branch of intellectual enquiry, 主干, “社会科学是知识探索的一个分支”;
- ② which seeks to study humans and their endeavors, 定语从句, 比较复杂, 可以放在所修饰的先行词后面, “它试图研究人类及其行为”;
- ③ in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner, 方式状语, 如果照原来顺序放在动词后面不是太通顺, 可以放到动词“试图”后面, 译成“它试图以一种……的方式来研究人类及其行为”;